

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Татарский Да



20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Введение в спецфилологию Б3.Б.1

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Юсупова А.Ш.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры № ____ от " ____ " 201 ____ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК № ____ от " ____ " 201 ____ г

Регистрационный № 902364816

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Юсупова А.Ш. кафедра общего и тюркского языкоznания отделение татарской филологии и культуры им.Г.Тукая , Alfiia.lousoupova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

- познакомить слушателей с актуальными проблемами теории и практики пе-ревода как филологической дисциплины и предоставить в их распоряжение не-обходиmый в рамках профессиональной подготовки студента-филолога катего-риальный аппарат.
- подготовка специалистов, знающих основные закономерности перевода и владеющими необходимыми приемами переводческой деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.1 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Дисциплина относится к профессиональному циклу. Б.3.Б.1.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
ОК-5 (общекультурные компетенции)	умение использовать нормативные правовые документы в своей деятельности
ОК-6 (общекультурные компетенции)	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства
ПК-2 (профессиональные компетенции)	демонстрация углубленных знаний в избранной конкретной области филологии
ПК-12 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-16 (профессиональные компетенции)	умение организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс; владение навыками работы в профессиональных коллективах; способность обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами при всех вышеперечисленных видах профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные концепции о природе словесного искусства;
- об основных понятиях и принципах теории перевода
- о путях и способах достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом
- основную переводческую терминологию, касающуюся природы современного татарского литературного языка в сопоставлении с русским языком.

2. должен уметь:

- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенностей переводоведения;
- переводить различные произведения с помощью различных методик;
- производить лексические и грамматические трансформации для достижения адекватности перевода

3. должен владеть:

- основным терминологическим аппаратом современной теории переведения;
 - практической деятельности в области перевода
- Должен демонстрировать способность и готовность
- применять полученные знания и умения на практике.

- применять полученные знания и умения на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Предмет и основные понятия перевода.	1	1	2	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Лексические аспекты перевода.	1	2	2	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Грамматические аспекты перевода.	1	3	0	0	0	устный опрос
4.	Тема 4. Выбор порядка слов при переводе в зависимости от положения ремы в предложении.	1	4	0	0	0	устный опрос
5.	Тема 5. Стилистические аспекты перевода.	1	5	0	2	0	письменная работа
6.	Тема 6. Препозитивные атрибутивные сочетания.	1	6	0	2	0	устный опрос
7.	Тема 7. Проблема перевода интерна-циональной и псевдоинтерна-циональной лексики.	1	7	0	0	0	тестирование
8.	Тема 8. Выполнение упражнений по лексическим аспектам перевода.	1	8	0	0	0	творческое задание
9.	Тема 9. Передача инфинитива, причастия, герундия, страдательного залога.	1	9	0	0	0	творческое задание
10.	Тема 10. Передача артикля в зависимости от его функции.	1	10	0	0	0	устный опрос
11.	Тема 11. Особенности перевода глагольных форм.	1	11	0	0	0	устный опрос
12.	Тема 12. Передача в переводе сравнений, метафор, эпитетов, игры слов.	1	12	0	0	0	письменная работа
13.	Тема 13. Выполнение упражнений по стилистическим аспектам перевода.	1	13	0	0	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
14.	Тема 14. Выполнение переводов художественных и общественно-политических текстов.	1	14	0	0	0	контрольная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	зачет
	Итого			4	4	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Предмет и основные понятия перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Предмет и основные понятия перевода.

Тема 2. Лексические аспекты перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лексические аспекты перевода.

Тема 3. Грамматические аспекты перевода.

Тема 4. Выбор порядка слов при переводе в зависимости от положения ремы в предложении.

Тема 5. Стилистические аспекты перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Стилистические аспекты перевода. Выполнение упражнений

Тема 6. Препозитивные атрибутивные сочетания.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Препозитивные атрибутивные сочетания. выполнение упражнений

Тема 7. Проблема перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

Тема 8. Выполнение упражнений по лексическим аспектам перевода.

Тема 9. Передача инфинитива, причастия, герундия, страдательного залога.

Тема 10. Передача артикля в зависимо-сти от его функ-ции.

Тема 11. Особенности перевода глагольных форм.

Тема 12. Передача в переводе сравнений, метафор, эпитетов, игры слов.

Тема 13. Выполнение упражнений по стилистическим аспектам перевода.

Тема 14. Выполнение переводов художественных и общественно-политических текстов.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Предмет и основные понятия перевода.	1	1	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
2.	Тема 2. Лексические аспекты перевода.	1	2	подготовка к устному опросу	14	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Грамматические аспекты перевода.	1	3	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
4.	Тема 4. Выбор порядка слов при переводе в зависимости от положения ремы в предложении.	1	4	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Стилистические аспекты перевода.	1	5	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
6.	Тема 6. Препозитивные атрибутивные сочетания.	1	6	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
7.	Тема 7. Проблема перевода интерна-циональной и псевдоинтерна-циональной лексики.	1	7	подготовка к тестированию	2	тестирование
8.	Тема 8. Выполнение упражнений по лексическим аспектам перевода.	1	8	подготовка к творческому экзамену	4	творческое задание
9.	Тема 9. Передача инфинитива, причастия, герундия, страдательного залога.	1	9	подготовка к творческому экзамену	2	творческое задание
10.	Тема 10. Передача артиклей в зависимости от его функций.	1	10	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
11.	Тема 11. Особенности перевода глагольных форм.	1	11	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
12.	Тема 12. Передача в переводе сравнений, метафор, эпитетов, игры слов.	1	12	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
13.	Тема 13. Выполнение упражнений по стилистическим аспектам перевода.	1	13	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
14.	Тема 14. Выполнение переводов художественных и общественно-политических текстов.	1	14	подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
Итого					60	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции и лабораторные занятия. При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (выполнение мини-проектов) в сочетании внеаудиторной работой.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Предмет и основные понятия перевода.

устный опрос, примерные вопросы:

Предмет и основные понятия перевода.

Тема 2. Лексические аспекты перевода.

устный опрос, примерные вопросы:

Лексические аспекты перевода.

Тема 3. Грамматические аспекты перевода.

устный опрос, примерные вопросы:

Грамматические аспекты перевода.

Тема 4. Выбор порядка слов при переводе в зависимости от положения ремы в предложении.

устный опрос, примерные вопросы:

Выбор порядка слов при переводе в зависимости от положения ремы в предложении.

Тема 5. Стилистические аспекты перевода.

письменная работа, примерные вопросы:

Стилистические аспекты перевода.

Тема 6. Препозитивные атрибутивные сочетания.

устный опрос, примерные вопросы:

Препозитивные атрибутивные сочетания.

Тема 7. Проблема перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

тестирование, примерные вопросы:

Проблема перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

Тема 8. Выполнение упражнений по лексическим аспектам перевода.

творческое задание, примерные вопросы:

Выполнение упражнений по лексическим аспектам перевода.

Тема 9. Передача инфинитива, причастия, герундия, страдательного залога.

творческое задание, примерные вопросы:

Передача инфинитива, причастия, герундия, страдательного залога.

Тема 10. Передача артикля в зависимости от его функции.

устный опрос, примерные вопросы:

Передача артикля в зависимости от его функции.

Тема 11. Особенности перевода глагольных форм.

устный опрос, примерные вопросы:

Особенности перевода глагольных форм.

Тема 12. Передача в переводе сравнений, метафор, эпитетов, игры слов.

письменная работа, примерные вопросы:

Передача в переводе сравнений, метафор, эпитетов, игры слов.

Тема 13. Выполнение упражнений по стилистическим аспектам перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Выполнение упражнений по стилистическим аспектам перевода.

Тема 14. Выполнение переводов художественных и общественно-политических текстов.

контрольная работа , примерные вопросы:

Выполнение переводов художественных и общественно-политических текстов.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

- проверка выполнения заданий в рамках поурочного контроля
- письменная контрольная работа
- самостоятельное выполнение (с последующей проверкой) текстов художественного и общественно-политического характера.

7.1. Основная литература:

1. Виноградов В. С. Перевод: общ. и лекс. вопросы: [учеб. пособие] / В. С. Виноградов. ?[2-е изд., перераб.]. ?М.: КДУ, 2007. ?235 (экз.)
2. Набиуллина Г.А. Татар халык мәкалъләре синтаксисы. - Казан, 2002. - 240 б.
3. Федорова Э.Н. Татар халык мәкалъләрендә гарәп-фарсы алынналары. - Ка-зан: КДУ, 2004. - 248 б.
4. Мугтасимова Г.Р. Татар халык мәкалъләре лексикасы. - Казан, 2005. - 190с.
5. Юсупов Р.А. Мәгълүмат чаралары теле һәм сәйләм культурасы / Р. А. Юсу-пов ; фәнни ред. Р. Р. Жамалетдинов. ?Казан: Татар дәүләт гуманитар-педагогика ун-ты, 2007. ?192 (34 экз.)
6. Юсупов Р.А. Тәрҗемә һәм сәйләм культурасы / Рүзәл Юсупов. ?Казан: Та-тар. кит. нәшр., 2008. ?237 (96 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

2. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. ?М.; СПб.: Академия: Филол. фак. СПбГУ, 2004. ?346, [1] с.; 22.?(Учебное пособие).?(Высшее профессиональное образование, Иностранные языки).?Библиогр.: с. 340-343 и в подстроч. прим. Количество - 12 шт.
3. Алексеева, Ирина Сергеевна. Устный перевод речей. Немецкий язык: учеб. пособие для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" / И.С. Алексеева. ?Санкт-Петербург: Инъязидат, 2006. ?110 с.; 20.?(Специальная литература по иностранным языкам).?Др. работы авт. на обороте тит.л..?Библиогр.: с. 107. ?ISBN 5-98910-013-2, 3000. Количество - 12 шт.
4. Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод: общ. И лекс. Вопр.: [учеб. Пособие] / В.С. Виноградов. ?[3-е изд.]. ?Москва: КДУ, 2006. ?235, [1] с.: табл.; 20. ?Библиогр.: с. 226-233 и в подстроч. Примеч..?ISBN 5-98227-107-1, 3000 Количество - 3 шт.
5. Комиссаров, Вилен Наумович. Современное переводоведение: Учеб. пособие / В.Н.Комиссаров. ?М.: ЭТС, 2002. ?421с.: портр..?Библиогр. в конце частей.?Библиогр.: с.406-421. ?ISBN 5-93386-030-1. Количество - 32 шт.
6. Нелюбин, Лев Львович. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. ?Изд. 3-е , перераб..?М.: Флинта: Наука, 2003. ?318 с.; 21.?На 4-й с. обл. авт.: Нелюбин Л.Л., засл. Деят. Науки РФ, д.филол.н., проф..?Библиогр.: с. 306-318 (222 назв.).?ISBN 5-89349-526-8((Флинта)), 3000. ?ISBN 5-02-006320-7((Наука)). Количество - 3 шт.
7. Рябова М.Ю. Перевод в зарубежной лингвистике: философия, методы, перспективы: (учеб. Пособие) / М. Ю. Рябова; М-во образования Рос. Федерации, Кемер. Гос. Ун-т, Каф. Англ. Филологии ♦ 1.?Кемерово: Кузбассвузиздат, 2004. ?155 с..?Библиогр.: с. 148-153. ?ISBN 5-8353-0154-5. Количество - 1 шт.

8. Федоров, Андрей Венедиктович. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак-тов иностр. Яз.: Учеб. Пособие / А.В. Федоров.? [5-е изд.].?М.; СПб.: Филология три: Филол. Фак. СпбГУ, 2002.?414, [1]с..?(Студенческая библиотека).?ISBN 5-8465-0019-6((СпбГУ)).?ISBN 5-94545-014-6((ИД "Филология три")). Количество - 3 шт.

7.3. Интернет-ресурсы:

библиороссика - <http://www.bibliorossica.com/>

знаниум - www.znanium.com

Лингво+ - www.lingvo-plus.ru

Матбугат - www.matbugat.ru

Сайт татарских словарей - Suzlek.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Введение в спецфилологию" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

1. Средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)
2. Лингафонный кабинет
3. Сканер
4. Принтер
5. Копировальный аппарат
6. Ноутбук
7. Магнитофон

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):

Юсупова А.Ш. _____

"__" 201 __ г.

Рецензент(ы):

Мугтасимова Г.Р. _____

"__" 201 __ г.